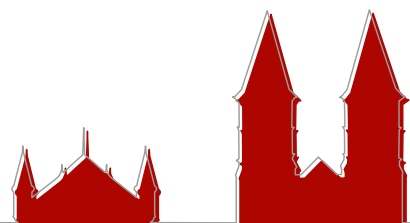


EECHTERNOACHER Gemäneblat





■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 7 Avis au public
- 7 Klimapakt
- 8 Visite Ambassadeur de Chine
- 8 D'Heinzelmännercher
- 9 Überreichung der Diplome des Erste Hilfe Kurses
- 10 Feierliche Eröffnung des Rettungszentrums
- 12 Red Hand Day 2017
- 12 Kermesse de Pentecôte
- 13 Vitalweg am See
- 14 Spielplätze in Echternach
- 15 Brennholzversteigerung
- 16 Waldbegehung mit dem Förster
- 17 Kinder- und Jugendbuch-autorenresidenz Struwwelpippi

■ Veräiner & Organisationen

- 18 Basilika und Springprozession
- 19 MEC asbl: Programme des cours printemps 2017
- 19 Buergbrennen 2017 oam Séi
- 20 Stadtmarketing Echternach
- 21 Union Sportive Echternach
- 21 Amitié Portugal Luxembourg
- 22 Initiativ Liewensufank
- 22 D'Frënn vum Drëtten Alter
- 23 e-Lake goes green

■ Manifestatiounen

- 24 Mill-Man-Trail 2017
- 25 Ciné Sura: Kino unter den Sternen
- 26 Mullerthal Trail Season Opening
- 26 Eechternoacher Jugendhaous
- 27 Ecole Régionale de Musique
- 27 Fête de la Musique
- 28 Tourist Office: Main Highlights till Summer
- 29 Highlights im TRIFOLION
- 30 Brückenfest und Nachbarschaftsfest 2017
- 30 Exposition Galerie Dénzelt
- 31 Manifestatiounskaleener 4-6/2017



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

PacteClimat
European Energy Award



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/

Editorial

E neie Centre de Secours fär Echternach!

Vill ze laang hunn déi Echternacher Pompjeeën a Secouristen op hiren neien Zenter misste waarden. Awer elo ass en endlech do, an si kennen ënner gudden Konditiounen hiren Aufgaben nogoen.

De Vitalweg um Séi hëlt no an no Form un: bis Enn vun dësem Joer

sollen all Statiounen opgeriicht sinn. E besonneschen Akzent gëtt do an Zukunft op den Accès fir Persounen mat reduzéierter Mobilitéit gesat. Och wat d'Spillplazen an Echternach ugeet, esou si vill Suen am Budget virgesinn, fir déi erëm an d'Rei ze setzen.

Mam Mill-Man-Trail, Open Air an Drive In Kino, Mullerthal Trail Season Opening a Fête de la Musique

start d'Touristesaison erëm voll duerch. Den Tourist Office organisiert um Ouschterweekend de schonns bal traditionelle Mëttemaltermoart. Musikaesch stiechen den Uergel Punkt 12, „Les Ballades Du Carillon“ an den „Echternacher Orgelsommer“ erëm eraus.

De Schäfferot wënscht Iech schéin Ouschteren, vill Spaass beim Liesen!



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 19.12.2016

Änderung des allgemeinen Bebauungsplans

Der Schöffenrat stellt eine Teiländerung des allgemeinen Bebauungsplans vor mit dem Ziel, einen Teil der Grünfläche in der route d'Osweiler für den Wohnungsbau zu nutzen. Die Grünfläche ist derzeit in einem schlechten Zustand und wird nicht mehr so genutzt wie in der Vergangenheit. Ein Teil der Grünfläche bleibt erhalten und wird erneuert.

Der Vorschlag wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

Initiative gegen die Lebensmittelverschwendung und Aktionsplan der Arbeitsgruppe „Friddens- a Solidaritéitsgemeng“

Auf Antrag der Fraktion „Déi Gréng“ stimmt der Gemeinderat einstimmig zu, der staatlichen Initiative zur Sensibilisierung gegen die Lebensmittelverschwendung beizutreten.

Der Aktionsplan der Arbeitsgruppe „Friddens- a Solidaritéitsgemeng Echternach“ wird vorgestellt und vom Gemeinderat einstimmig beschlossen.

Petite Marquise – rue Charly

Der Schöffenrat hat mit den beiden Eigentümern der „Petite Marquise“ einen Verkaufsvorvertrag zum Preis von 3 Millionen Euro unterzeichnet. Mit der Unterzeichnung des endgültigen Verkaufsvertrags wird die Stadt Echternach Eigentümer der Immobilie, die in den letzten Jahrzehnten für viel Gesprächsstoff gesorgt hat.

Die Stadt Echternach ist gewillt, das Bauprojekt, so wie geplant, dann schnellstmöglich umzusetzen, um dem Zentrum der Stadt eine Wiederaufwertung zukommen zu lassen.

Der Gemeinderat stimmt diesem Vorvertrag einstimmig zu.

Die Gemeinde hat mit dem Eigentümer eines Hauses in der rue Charly einen Vorvertrag zum Tausch von Grundstücken abgeschlossen. Mit diesem Vertrag wird die Gemeinde Eigentümerin der Immobilie in der rue Charly, gelegen neben dem Lyra-Gebäude, die für den zukünftigen Ausbau dieser Straße gebraucht wird.

Im Gegenzug wird die Gemeinde dem

Eigentümer eine Parzelle in der rue des Romains übertragen.

Dieser Vorvertrag wird mit einer Enthaltung einstimmig vom Gemeinderat verabschiedet.

Subsidien

Der Tennis Club Echternach bekommt eine finanzielle Zuwendung in Höhe von 9.000.- € zur Deckung der Unterhaltskosten der Spielfelder im Park, beziehungsweise für die Miete der Sporthalle in Grevenmacher während der Wintermonate.

Haushaltsvorlage 2017

Der Gemeinderat stimmt die rektifizierte Haushaltsvorlage für das Jahr 2016 mit 6 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen (ein Gemeinderatsmitglied ist abwesend). Der ordentliche Haushalt schließt mit einem Überschuss in Höhe von 1.371.955,52 € ab, während der außerordentliche Haushalt voraussichtlich mit einem Defizit in Höhe von 7.468.581,12 € abschließen wird.

Die Haushaltsvorlage für das Jahr 2017 wird mit 6 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen gestimmt. Die Eckdaten



der Haushaltsvorlage sehen Einnahmen im ordentlichen Haushalt in Höhe von 23.746.657.- € und Ausgaben in Höhe von 22.301.252,82 € vor und schließt demnach mit einem Überschuss von 1.445.404,18 € ab.

Im außerordentlichen Haushalt 2017 stehen Einnahmen in Höhe von 25.066.546.- €, Ausgaben in Höhe von 21.274.558,61 € gegenüber und ergeben somit einen Überschuss von 3.791.987,39 €.

Als herausragende Projekte für das Jahr 2017 stehen im außerordentlichen Haushalt die Weiterführung und

der Abschluss der Erstellung des neuen allgemeinen Bebauungsplans, Renovierungsarbeiten im Lyra-Gebäude, der Bau eines Chalets für Pfadfinder, Straßen- und Wegearbeiten, Umgestaltungsarbeiten an den Außenanlagen der Jugendherberge, Planungsarbeiten am Kanalnetz, die Umsetzung von Klimapakt-Maßnahmen, Studie und Umsetzung von Maßnahmen im Rahmen der sanften Mobilität, Ankauf von Grundstücken, Renovierung der Häuser in der Rue des Merciers und der Rue de l'Hôpital, Ankauf und Abriss der „Petite Marquise“ sowie erste Planungsarbeiten für den Neubau, Abschluss der Planung und erste Arbei-

ten zum Erschließen des Wohngebiets „Oachtergaert“, Umsetzung verschiedener Maßnahmen im Rahmen der Verkehrsgestaltung, Erneuerung der Infrastruktur und des Straßenbelags der Straßen „Hooveleker Buurchmauer“ und „Hôpital“, neue Parkplätze und neuer Zugang zum Friedhof, Bau einer Lagerhalle für die Gemeindedienste, Arbeiten am Wasserversorgungsnetz und Ersetzen der Wasserzähler, Arbeiten am Gasnetz, Erneuerung der WC-Anlagen und Bau einer Zugangsrampe zum Hihof sowie Studien und erste Infrastrukturarbeiten zum Bau des neuen Schulcampus Gare. ●

Conseil communal du 30.01.2017

Approbation de la convention à conclure entre l'Etat, l'Archevêché et la Ville d'Echternach

Au regard de l'échec de la signature de la convention relative au financement des frais de fonctionnement et d'investissement relatifs à la Basilique d'Echternach le 22 décembre 2016, le conseil communal entend signaler la volonté de la Ville d'Echternach de s'engager aussi au futur dans le financement de ce lieu de culte, monument national et bien culturel par excellence de la Ville d'Echternach.

Le conseil communal vote à l'unanimité le texte de la convention, tel que proposé à l'Etat du Grand-Duché, l'Archevêché et la Ville d'Echternach. Ainsi, la participation financière de la Ville au financement du déficit et des investissements serait fixée à 25%. En outre, le conseil invite le collège échevinal à adresser un courrier à Monsieur le Ministre d'Etat pour faire part de cette décision et pour souligner ainsi la vo-

lonté de la Ville de ne pas mettre fin au dialogue engagé.

Approbation de contrats de bail et d'un contrat de concession

Le conseil communal approuve à l'unanimité le renouvellement d'un contrat de bail relatif à la location de bureaux par l'association sans but lucratif Mouvement pour l'Egalité des Chances.

En outre, le conseil approuve un contrat de bail relatif à la location d'une parcelle de jardin au lac et un contrat de bail à ferme pour des terrains labourables appartenant à la Ville et loués à un agriculteur local.

Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de concession portant sur la location de «stand-up paddle boards» au lac d'Echternach. Cette nouvelle activité complétera les offres sportives et récréatives au lac à compter de la saison 2017.

Devis et acquisition de terrains

Le conseil communal se prononce à l'unanimité pour l'adoption de plusieurs devis portant notamment sur des travaux de mise en état de voiries pour un montant total de 281.000.- €.

Pour un montant de 267.000.- €, la Ville d'Echternach se porte acquéreur de terrains d'une surface de 8,9 ares dans le projet de lotissement Oachtergaert.

Subsides aux associations locales – Statuts de nouvelles associations

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'attribution de subsides aux associations locales Harmonie Municipale, Fête de la Musique, Ciné Sura, Daring Club, Société d'embellissement et de tourisme et Orchestre régional des jeunes du canton d'Echternach pour un montant total de 160.555,45 €.

Le conseil communal prend acte des statuts de deux nouvelles associations

locales, «Echternacher Foasicht a.s.b.l.» et «Les Amis du Musée de Pré-histoire d'Echternach a.s.b.l.».

Taxes communales: taxes sur immeubles bâtis inoccupés – taxes sur terrains à bâtir inoccupés

Au regard de la pénurie constante de logements sur le territoire de la Ville d'Echternach et une demande tou-

jours croissante de logements abordables, le collège échevinal propose au conseil communal d'adopter des taxes visant à inciter les propriétaires d'immeubles bâtis laissés inoccupés ainsi que le propriétaires de terrains constructibles, mais non-bâtis, de les mettre à nouveau à disposition du marché du logement.

Ainsi, les propriétaires d'immeubles bâtis laissés inoccupés pendant au

moins 18 mois devront s'acquitter d'une taxe annuelle de 600.- €, sauf cas exceptionnels. De même, les propriétaires de terrains à bâtir inoccupés pendant au moins 3 ans devront s'acquitter d'une taxe annuelle de 15.- € par m² de surface de terrain susceptible d'accueillir une construction destinée à l'habitation, sauf cas d'exonération. ●

Conseil communal du 06.03.2017

Modification du règlement-taxes

Le conseil communal vote les modifications du règlement des taxes communales visant à fixer le prix de la location du pavillon rococo au parc municipal (vote unanime), d'abolir le prix d'entrée à la piscine municipale pour les visiteurs individuels (8 votes pour, 2 votes contre) et d'introduire une taxe pour l'occupation temporaire de la voirie publique dans le cadre d'un chantier (vote unanime).

Ecole régionale de musique – Office social Echternach-Rosport

Le conseil communal approuve avec une majorité de huit voix contre deux abstentions la proposition de créer le poste de directeur adjoint en renforcement de l'équipe de direction de cette institution régionale. Ce nouveau poste, de même que la nouvelle désignation Ecole régionale de musique de la Ville d'Echternach nécessite également une adaptation du règlement relatif à l'organisation de l'école de musique.

Le conseil communal adopte également les nouvelles indemnités de déplacement à accorder aux membres des jurys d'examen.

Les membres du conseil communal approuvent à l'unanimité la convention signée entre l'Office social Echternach-Rosport et la Fondation pour l'accès au logement concernant la mise en place de quinze projets d'inclusion sociale par le logement sur le territoire des communes d'Echternach et de Rosport.

Emprunts – Crédits supplémentaires – Devis

Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal vote deux emprunts, le premier d'un montant de 1,5 millions euros à imputer sur l'exercice 2016 et un deuxième d'un montant de 5 millions euros pour l'exercice 2017.

En vue des travaux de démolition de l'immeuble «Petite Marquise», le conseil communal vote avec huit voix contre deux abstentions un crédit supplémentaire d'un million d'euros.

Au chapitre des recettes ordinaires du budget 2017 est inscrit un nouveau crédit concernant la vente d'ancien matériel appartenant à la voirie.

Le conseil communal approuve en outre à l'unanimité les titres de recettes de l'exercice 2016.

Le conseil communal se prononce à l'unanimité pour l'adoption de plusieurs devis portant notamment sur des travaux de mise en état de l'éclairage public au centre récréatif, de mise en état du parking rue Sigefroid et de travaux d'infrastructures au parc de la rue d'Osweiler.

Compromis de vente – Contrats de bail

Le conseil communal se prononce à l'unanimité pour l'approbation d'un compromis de vente signé entre la Ville d'Echternach et le propriétaire de terrains situés en zone agricole d'une surface totale de 102,20 ares au prix de 25.550.- €.

En outre, le conseil approuve à l'unanimité le contrat de bail emphytéotique signé avec la société civile immobilière LAKESIDE en vue de la construction du nouveau pavillon-restaurant au centre récréatif, un contrat de bail signé par l'hospice civil avec un locataire et un contrat de bail portant sur une parcelle de jardin «urban gardening». ●

Prochaine séance du Conseil Communal: 22.05.2017 | 17h

Avis au public

Les élèves et étudiants, habitant la Ville d'Echternach depuis le 15 septembre 2014 et poursuivant des études postprimaires ou postsecondaires, pourront bénéficier de la part de l'administration communale d'un subside pour l'année scolaire 2014/2015.

La demande pour l'obtention d'une telle prime est à rédiger moyennant le formulaire disponible au secrétariat communal respectivement téléchargeable sur le site www.echternach.lu et est à remettre, ensemble avec les pièces justificatives (tous les bulletins de l'année scolaire 2014/2015, une copie du bulletin de l'année scolaire antérieure (2013/2014), comme preuve de ne pas avoir redoublé l'année, diplôme, etc.), au secrétariat communal pour le 31 décembre 2015 au plus tard.

Les montants suivants seront payés aux demandeurs de subside scolaire sur base de la réussite de l'année scolaire immédiatement antérieure:

- » 1. la réussite d'une des quatre premières années du post primaire est subsidee avec un montant de 40 €;
- » 2. la réussite d'une des trois dernières années du post primaire est subsidee avec un montant de 60 €;
- » 3. une prime unique de 75 € sera accordée lors de la réussite de l'examen de fin d'études secondaires;
- » 4. la réussite d'une année du post secondaire est subsidee avec un montant de 75 €;
- » 5. la réussite d'une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un CATP est subsidee avec une prime unique s'élevant à 75 € et pour l'obtention du brevet de maîtrise le demandeur bénéficie

d'une prime unique de 125 €;

- » 6. une prime unique de 125 € sera accordée lors de la réussite de l'examen final des études postsecondaires.

Les primes précédentes ne sont pas accordées aux élèves et étudiants ayant une note annuelle insuffisante dans une branche ni au redoublants.

Les élèves fréquentant des classes d'enseignement ne correspondant pas au système de notes mais au système d'évaluation des compétences doivent présenter une copie de la prime leur allouée par les services compétents du Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle sur présentation d'une copie certifiée conforme attestant l'allocation du subside étatique. ●

Klimapakt: neue Zertifizierung für die Gemeinde Echternach

Am 23. Januar 2017 haben 22 luxemburgische Gemeinden neue Zertifizierungen im Trifolion erhalten.

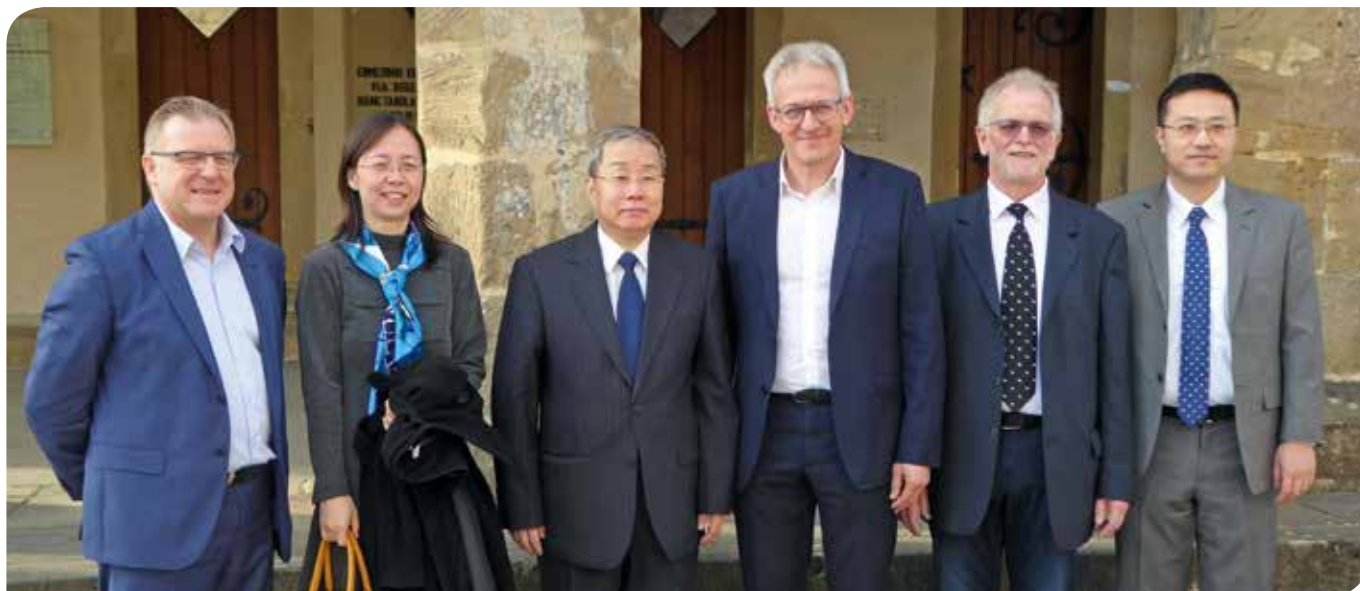
Die Gemeinde Echternach wurde für Stufe 2 zertifiziert, und konnte somit mindestens 50% der möglichen Punktzahl nachweisen. ●



Foto: © myenergy - Studio Photography



PacteClimat
European Energy Award



Visite Ambassadeur de Chine

Accueil de Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Populaire de Chine au Grand-Duché de Luxembourg, HUANG Changqing lors d'une visite d'Echternach. ●

D'Heinzelmännercher – Ären service de proximité

Nouveau à Echternach à partir du 1er mai!

Offre spéciale printemps!

Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes.

Demandez-nous:

Travaux de jardinage:

Préparation de la terre, plantation du potager, entretien de la pelouse, débroussaillage, taille des haies, etc...

Nettoyage de printemps:

Entretien intérieur et extérieur de votre maison, réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc...

Frühjahrssonderangebot!

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen.

Fragen Sie uns:

Gartenarbeiten:

Vorbereiten des Bodens, Anpflanzen von Gemüse, Rasenpflege, Unkrautjäten, Heckenschneiden etc...

Frühjahrsputz:

Instandhaltung Ihres Hauses von innen und außen, Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, etc...



Tarif TTC incl. MwSt.:

12,50 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter
3,50 €/h/machine /Std./Maschine

Interventions limitées à 1 heure/mois

D'HEINZELMÄNNERCHER
Ären service de proximité



Überreichung der Diplome des Erste Hilfe Kurses

Im Denzelt wurden am 7. März 2017 die Diplome des Erste Hilfe Kursus 2016/2017 an die Teilnehmer überreicht. Der Kursus für die Gemeinde Echternach fand in Zusammenarbeit mit der Protection civile und dem Einsatzzentrum Echternach (CIE) statt. ●

Remise des diplômes du cours de premiers secours

Les diplômes des cours de premiers secours 2016/2017 ont été remis aux participants au Denzelt, le 7 mars 2017. Le cours destiné à la commune d'Echternach a été organisé en collaboration avec la Protection civile et le centre d'intervention Echternach (CIE). ●

BARBOSA Lucia; BIRKEL Doris; BOETTEL Jennifer; CONRAD Tom; CRAVEIRO ALMEIDA Miguel;
EIMICKE Cédric; ESTEVES Flabio; ESTEVES RIBEIRO João Ricardo; FERREIRA DA SILVA Helder;
GRANGET Olivier; HERRMANN-WETZ Mandy; KREMER Hélène; MARCUS Joanne;
MOREIRA ARAUJO Kelly; MULLER Aline; NEU Steve; SCHOLTUS Nathalie; SCHREINER Valerie;
TIKHONOV Roman; TOUSSAINT Kevin; VORSELAARS-BECKER Gaby; ZUNKER Carolin



Fotos: © MR FILMS

Feierliche Eröffnung des Rettungszentrums am 27. Januar 2017

Die Echternacher Rettungsdienste sind endlich in das neue regionale Rettungszentrum neben dem Geschäfts- und Dienstleistungsgebäude „Nonnemillen“ eingezogen. Es handelt sich um ein Einsatzzentrum der Kategorie 3, das die Einwohner im Kanton Echternach absichert.

Die Bau- und Ausstattungskosten belaufen sich, wie geplant, auf 8,1 Millionen Euro (inkl. MwSt.), die vorläufig von der Stadt Echternach getragen werden. Innenminister Dan

Kersch versprach bei seiner Ansprache die integrale Rückzahlung dieser Kosten an die Gemeinde.

Die 2.106 Quadratmeter Nutzungsfläche sind auf zwei Stockwerke verteilt. Im Erdgeschoss mit direktem Zugang zur N11 befinden sich die Garagen für die aktuell 16 Fahrzeuge der Feuerwehr und Rettungsdienste, eine Waschanlage für Fahrzeuge und der Schlauchturm, der auch für Kletterübungen gebraucht werden kann. ●



Impressionen Porte Ouverte:



Red Hand Day 2017



Rote Hände für eine friedliche Kindheit – Echternach nimmt zum zweiten Mal am „Red Hand Day“ teil

Schüler aus Echternach haben sich erneut am 12. Februar 2017 gegen den Einsatz und die Ausbeutung von Kindersoldaten eingesetzt. Die Abdrücke ihrer roten Hände und ihre ganz persönlichen Botschaften ha-

ben sie anlässlich des internationalen „Red Hand Day“ Bürgermeister Yves Wengler überreicht. Der wird sie bis zur Uno weiterleiten, mit dem Ziel, das Problem ins Bewusstsein zu rücken und etwas zu bewegen.



Foto: © LCE

Den sogenannten „Red Hand Day“ gibt es schon über zehn Jahre, über 50 Länder haben sich bereits beteiligt. Echternach ist zum zweiten Mal dabei. Um ein Zeichen gegen Kindersoldaten zu setzen, hat sich der Schöfferrat Unterstützung bei den Echternacher Schülern geholt. Etwa 200 Kinder und Jugendliche des Lycée classique d'Echternach und der Grundschule „Millermoaler Schull“ haben ihren roten Handabdruck auf einem Blatt Papier hinterlassen, um dem Schöfferrat ihren Beitrag für eine bessere Welt in die Hand zu drücken. ●



Foto: © Thaut Images - Fotolia.com

Kermesse de Pentecôte

Le Collège des bourgmestre et échevins invite à l'ouverture officielle de la kermesse de pentecôte qui aura lieu le 2 juin 2017 à 19 heures. KERMESSE DE PENTECÔTE | 02.06. – 07.06.2017 | PARKING A KACK ●

Vitalweg am See

Der Vitalweg entlang des Echternacher Sees schafft Raum für Bewegung und Begegnung und verbindet Generationen. Unsere natürliche Umgebung wird mit Spiel- und Bewegungsstationen ergänzt. Ortstypische Materialien erhöhen

den naturnahen Charakter. Beim Benutzen der Elemente stehen das Experiment und die Naturerfahrung im Vordergrund. Auch dieses Jahr wird der Vitalweg weiter ausgebaut und erweitert.

Fotos: © Britta Dingeldein



Ausguck 1



Bauschild mit Schaukel



Babyschaukel



Balancieren



Kinderland Emsland Spielgeräte

Alle haben ein Recht auf Spielen! Für eine barrierefreie Nutzung müssen Spielelemente so beschaffen sein, dass sie auch für Menschen mit eingeschränkten Fähigkeiten zugänglich und nutzbar sind. Spiel- und Lernmöglichkeiten sollen möglichst weitgehend und idealerweise im gleichen Maße für Kinder mit und ohne Behinderungen möglich sein. Dafür müssen Angebote auf ein chancengleiches Spielen geschaffen werden.

Der Vitalweg wird mit barrierefreien Spiel- und Bewegungselementen erweitert. Geplant sind z.B. eine Rollstuhlfahrschaukel und eine barrierefreie Hängematte. ●

Spielplätze in Echternach

Derzeit zählt Echternach drei öffentlich zugängliche Spielplätze: Rue de la Chapelle, „An der Sauer“ und der Spielplatz am See. Außerdem gibt es noch einen Spielplatz an der Maison Relais „Lyra“.

Nach der Bestandsaufnahme und Prüfung durch Luxcontrol im Dezember 2016 wurden sämtliche Mängel behoben, Spielgeräte repariert, neu gebaut und neue Spielanlagen bestellt. Alle Spielplätze werden in Zukunft ganz im Stil des

„wilden“ Naturholzbaues aus beständigem Robinienholz gestaltet. Die Spielgeräte plant und erstellt der Service des Forêts et Espaces Verts teilweise selbst. Die Ausbesserungen und Neubauten werden aus Eichen- und Robinienholz aus dem Echternacher Gemeindewald hergestellt.

Dieses Jahr werden noch zwei weitere neue Spielplätze gebaut: ein Spielplatz in dem Neubaugebiet Kahlenbeerch, ein weiterer im Cité Manertchen.

Spielplatz Rue de la Chapelle:



Fotos: © Britta Dingeldein

Der Fallschutz wird nach und nach ganz von Holzhackschnitzeln auf feinen Kies umgestellt, da Kies sich zum einen besser mit dem Holz verträgt (es fault nicht so schnell), zum anderen ist er pflegeleichter und normkonform.

Spielplatz „An der Sauer“:



Das Schiff am Eingang des Spielplatzes wies sicherheitsrelevante Mängel auf und wurde sofort entfernt.

Spielplatz „Lyra“:



Spielfplatz am See:



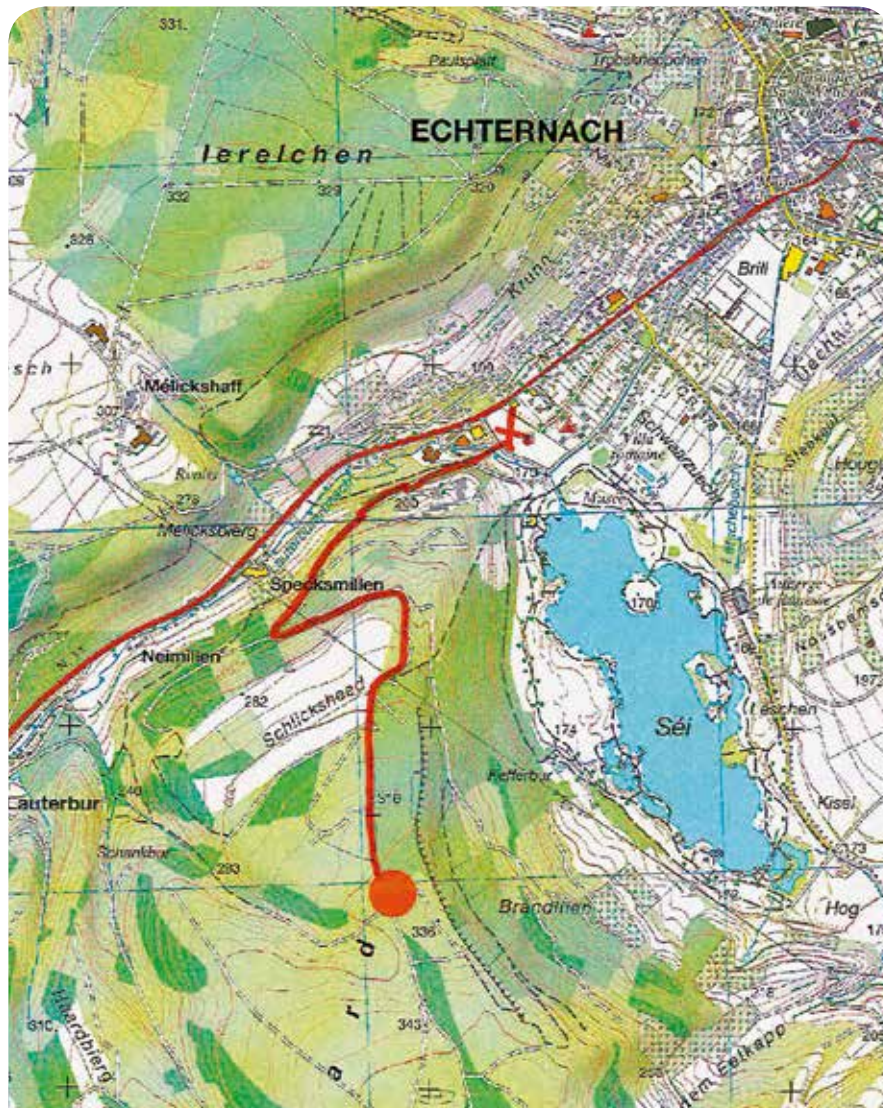
vorher



(Atelier Ligna)

Ab Frühjahr 2017: Kletter-Balancier-Anlage „Kleiner Urwald“

Der Zaun wies Kopffangstellen auf und wurde abgeflacht.



Brennholz- versteigerung

Das Brennholz wird in Meter-Stücken (ohne Auslieferung) für die Echternacher Bürger versteigert. Im Anschluss wird ein Patt angeboten. Interessenten können ohne Anmeldung zum unten genannten Treffpunkt kommen.

Wann?

Freitag, 19. Mai 2017

Ab 18 Uhr

Wo?

Treffpunkt: Gemeindewald „Haard“
Zufahrt: am Hotel „Eden au Lac“ vorbei, ca. 100 m nach der Schranke (siehe Karte) ●





Foto: © Britta Dingeldein

Waldbegehung mit dem Förster

Der Echternacher Förster Tom Müller und seine Mitarbeiter stellen die Gemeindewälder von Echternach vor. Während der Waldführung bekommen Besucher Erklärungen über die Waldfunktionen und die naturnahe Nutzung unserer Wälder. Außerdem können Sie den Waldarbeitern bei ihren alltäglichen Arbeiten über die Schulter schauen. Staunen Sie über die Pferdestärke der Ardenner-Pferde, die sowohl beim Holzrücken als auch vor der Kutsche ihre Kraft unter Beweis stellen. Auch für die Kinder ist gesorgt: zusammen werden Naturmaterialien

im Wald gesammelt, mit denen im Anschluss gebastelt wird. Anschließend sind Sie herzlich zum gemeinsamen Grillen eingeladen.

Wann? 2. Juni 2017 ab 17 Uhr

Wo? Parkplatz am Eingang vom Echternacher See (Rue des Romains)

Anmeldeschluss ist am 31.05.2017. Die Anzahl der Teilnehmer ist unbegrenzt. Melden Sie sich bitte entweder über das Anmeldeformular oder per E-Mail an. ●



Anmeldung + weitere Informationen:

Britta Dingeldein

Service des Forêts et Espaces Verts
Ville d'Echternach
2, Place du Marché
L-6460 Echternach
T. 691 381 967
britta.dingeldein@echternach.lu

Anmeldeformular – Waldbegehung mit dem Förster

Vorname, Nachname:

Adresse:

Telefon:

GSM:

E-Mail:

Geben Sie das Anmeldeformular bitte am Empfang der Gemeinde ab.

Datum, Unterschrift



16. Kinder- und Jugendbuchautorenresidenz



Stipendiatin der dies-jährigen Struwwelpippi-Kinder- und Jugendbuchautorenresidenz ist die deutsche Autorin Christina Erbertz. Die Jury überzeugte die Leichtigkeit ihres Schreibstils gepaart mit Ironie und sehr viel Humor ihrer teilweise sehr schwierigen Themen.

„Struwwelpippi“ ist eine Kinder- und Ju-

gendbuchautorenresidenz, die in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium Luxemburg, dem Centre national de littérature und der Stadt Echternach organisiert wird. Vom 22. Mai bis zum 18. Juni 2017, rund um die Zeit der Springprozession, findet die sechzehnte Ausgabe dieser Autorenresidenz statt, für die sich jede(r) deutschsprachige Kinder- und Jugendbuchautor(in), der oder die bereits in Buchform publiziert hat, unabhängig von Alter oder Staatsangehörigkeit bewerben konnte.

Ein sehr vielfältiges Rahmenprogramm (Lesungen, Diskussionsabende, u.a.), sowie die persönliche Begegnung des Autors mit Schülern der Grundschule und des Gymnasiums in Echternach und Umgebung stellen bei Kindern und Jugendlichen eine ganz neue Beziehung zur Sprache, zum Lesen und zur Literatur her.

Christina Erbertz wurde 1973 in Bielefeld geboren, studierte Anglistik in Bochum sowie Drehbuchschreiben an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. Sie konzipiert und schreibt Fernsehserien für Kinder (u.a. Beutolomäus, Hexe Lilli, Löwenzahn).

Von Christina Erbertz erschienen bisher zwei Romane für Kinder. 2013: „Freddy und der Wurm“ – eine Abenteuer-geschichte von Kindern mit psychischen Problemen, die dem Heftebrenner auf der Spur sind. Im Sommer 2014 folgte ihr zweiter Roman „Der Ursuppenprinz“ (2014), der auch als Hörspiel erhältlich ist, spricht Themen wie Hochbegabung, Forschung, chaotische Zustände in der Familie, aber vor allem Freundschaft an.

2016 erschien ihr erster Jugendroman „Drei (fast) perfekte Wochen“, in dem es um Mobbing und Vergewaltigung in einer Jugendgruppe geht. Alle Bücher werden beim Verlag Beltz & Gelberg veröffentlicht.

Dienstag, 23. Mai 2017
TRIFOLION/AGORA | 19.30 UHR
Öffentliche Lesung

Donnerstag, 15. Juni 2017
ROKOKO-PAVILLON ECHTERNACH | 19 UHR
Öffentliche Lesung

Beide Lesungen werden in Gebärdensprache übersetzt.



Foto: © Katja Klein



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Foto: © Willibrordus Bauverein

Basilika und Springprozession

Unser Erbe und unsere Verpflichtung

Am Weihnachtsabend 1861 hatte eine große Anzahl Echternacher Bürger aus allen Schichten der Bevölkerung sich versammelt, um den Willibrordus-Bauverein zu gründen und so dem geplanten Abriss der Basilika entgegenzuwirken. Sie waren sich bewusst, dass der Erhalt der Grabeskirche des hl. Willibrord für das weitere Gedeihen ihrer Stadt wichtig war. Damit war auch der Fortbestand der Jahrhunderte alten Springprozession gesichert, die Echternach in der Welt berühmt gemacht hatte. Dank der jährlichen Hauskollekte und vielseitigen Initiativen (Konzerte, Lotterien, aktive Mitarbeit usw.) konnte die Restaurierung der vom Zerfall bedrohten Kirche zu einem glücklichen Ende geführt werden.

Seither, auch nach der Zerstörung der Basilika im letzten Weltkrieg, hat sich der Willibrordus-Bauverein tatkräftig für deren Erhalt und Ausstattung eingesetzt. Seit 1975 hat er auch die Organisation und damit auch die Kosten (jährlich ca. 20 000 €!) der Springprozession übernommen. Da diese am 16. November 2010 zum immateriellen Kulturerbe der Menschheit von der UNESCO erklärt wurde, hat nicht nur unser Staat die Verpflichtung, dieses Wahrzeichen unserer Identität zu schützen, auch wir Echternacher Bürger sind alle aufgerufen, unseren Beitrag zu leisten, wenn der Willibrordus-Bauverein darum bittet!

Unterstützen sie uns daher durch ihre jährliche Spende oder durch einen Dauerauftrag (siehe die an alle Haushalte in den Wochen vor der Springprozession verteilten Informationsblätter!).

Der Verwaltungsrat des Willibrordus-Bauvereins asbl ●

La Basilique et la Procession dansante

Un patrimoine à préserver!

Le soir de Noël 1861, un grand nombre de citoyens d'Echternach, issus de toutes les couches sociales, s'étaient rassemblés pour fonder le «Willibrordus-Bauverein» (Oeuvre St-Willibrord), afin de s'opposer à la démolition projetée de la basilique. Ils avaient la ferme conviction que le maintien de cet édifice était primordial pour la prospérité ultérieure de leur ville. De cette façon, l'avenir de la Procession dansante qui avait rendu Echternach célèbre dans le monde entier, était aussi assuré. Grâce à la collecte de dons annuelle et de nombreuses initiatives citoyennes (concerts, loteries etc.), la restauration de l'ancienne abbaye a pu être menée à bonne fin.

Depuis le 19^e siècle, et aussi après la seconde guerre mondiale, l'Oeuvre Saint-Willibrord a contribué largement à l'entretien et à l'équipement de la Basilique. Depuis 1975, il s'occupe aussi de l'organisation de la Procession dansante dont elle assume les frais (20 000 € chaque année!). Comme cette manifestation a été reconnue le 16 novembre 2010 comme faisant partie du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité par l'UNESCO, il incombe à l'État de préserver ce symbole de notre identité culturelle, mais aussi à nous autres citoyens d'Echternach d'apporter notre contribution, lorsque l'Oeuvre Saint-Willibrord nous la demande.

Soutenez- nous par votre don annuel ou par un ordre permanent proposés dans la feuille d'information distribuée dans les semaines qui précèdent la Procession dansante!

Le Conseil d'administration de l'Oeuvre Saint-Willibrord asbl ●

Programme des cours printemps 2017

Luxembourgeois débutants intensif A.2.1 – matin

Connaissances requises

Lieu: Centre culturel Fraïhof/Steinheim | **Date:** 4x Sem. – les lundis, mardis, mercredis et jeudis – premier cours le 24 avril 2017 | **Horaire:** 8h30 à 10h30 | **Prix:** 190 € (60 heures/8 semaines) | **Formatrice:** Isabelle Frisch-Koopmans | LA-LB-272 ●

.....

Français débutants intensif A.2.1 – matin

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus cirje Echternach | **Date:** 4x Sem. – les lundis, mardis, mercredis et jeudis – premier cours le 24 avril 2017 | **Horaire:** 9h à 11h | **Prix:** 190 € (60 heures/8 semaines) | **Formatrice:** Sophie Dol | LA-FR-177 ●

.....



TAI-CHI

La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents

Lieu: Centre sportif et culturel Heffingen | **Date:** chaque jeudi à partir du 27 avril, jusqu'au 13 juillet 2017 | **Horaire:** 9h30 à 11h | **Prix:** 120 € (10 séances) | **Formateur:** J.P. Nowacka ●

.....

Qi-GONG

Cours pour débutants & avancés
Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.

Lieu: Maison des jeunes/Echternach | **Date:** chaque mercredi à partir du 26 avril, jusqu'au 12 juillet 2017 | **Horaire:** 19h à 20h30 | **Prix:** 130 € (11 séances) | **Formateur:** J.P. Nowacka ●

Inscriptions:

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
T. 26 72 00 35
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

Zumba – Adultes Larochette

Lieu: Centre sportif Filano, Plateau Birkelt, L-7633 Larochette | **Date:** chaque lundi et mercredi à partir du 24 avril 2017 | **Horaire:** 19h à 20h | **Prix:** participation 1x semaine 60 € (11 cours) | **Prix:** participation 2x semaine 90 € (22 cours) | **Formatrice:** Gisèle, instructrice diplômée de Zumba | Inscription pour la période avril à juillet 2017 ●

Zumba – Adultes Born

Lieu: Centre sportif de Born | **Date:** chaque mardi à partir du 25 avril 2017 | **Horaire:** 19h à 20h | **Prix:** 60 € (11 cours) | **Formatrice:** Nadine Schroeder, instructrice diplômée de Zumba | Inscription pour la période avril à juillet 2017 ●

Zumba – Enfants Larochette

Lieu: Centre sportif Filano, Plateau Birkelt, L-7633 Larochette | **Date:** chaque lundi à partir du 24 avril 2017 | **Horaire:** 17h30 à 18h30 | **Prix:** 50 € (11 cours) | **Formatrice:** Gisèle, instructrice diplômée de Zumba | Inscription pour la période avril à juillet 2017 ●



Buergbrennen 2017 oam Séi



Mat enger «Buerg» hunn d'Awunner vun Echternach e Sonndeg de 5. Mäerz de Wanter verdréiw. Vill Holzpaletten an och Dännebeem hunn d'Pompjeeën an d'Guiden a Scouten an dëser Buerg verschafft, fir sie op der Fëscherinsel um Séi opzeriichten. ●



Stadtmarketing ECHTERNACH *Eng Gemeinsam a Bewegung!*



rung, Handel und Stadt, Servicekultur und Promotion.

So möchte man die Handelslandschaft des Großherzogtums exakter kennenlernen, aktuelle Daten generieren und die Konsumforschung intensivieren. Mit Blick auf die Herausforderungen der Digitalisierung arbeitet man an einer nationalen e-Shopping-Plattform, die den einzelnen Händlern bei der Modernisierung ihres Geschäftskonzeptes eine konkrete Hilfestellung bieten soll. Konkrete Hilfe bekommen Einzelhändler auch über die Möglichkeit von einzelbetrieblichen Beratungen. Diese werden von der öffentlichen Hand gefördert. Um den Erfahrungsaustausch zu diesen und anderen Themen der Innenstadtentwicklung anzuregen, gibt es seit Dezember eine nationale Erfa-Gruppe verschiedener Kommunen. Weitere Aktivitätsfelder betreffen die Servicekultur, deren Spezifika in Luxemburg insbesondere in der Multikulturalität und Mehrsprachigkeit des Landes liegen, und die Vermarktung Luxemburgs als Einzelhandelsstandort.

Abgeschlossen wurde der Abend bei einem gemeinsamen Get-together, bei dem Gelegenheit zu weiteren Gesprächen und Fragestellungen mit den Referenten bestand.

2. Informationsabend des City Managements Echternach zur Neuorganisation des Echternacher Gewerbevereins

Auf Einladung der AG City Management des Stadtmarketings Echternach kamen am 1. März 2017 rund 30 Vertreter des Echternacher Einzelhandels zu einem weiteren Treffen zusammen, bei dem es um die Neuorganisation des Echternacher Gewerbevereins ging. Raymond Becker, Leiter des City Managements Echternach, präsentierte die bisherige Arbeit der Projekt-

Stadtmarketing Echternach

1. Informationsabend des City Managements Echternach zum Meinungsaustausch des Einzelhandels und des Handwerks im TRIFOLION Echternach

Am 6. Februar trafen sich auf Einladung der AG City Management des Stadtmarketings Echternach Vertreter des Echternacher Einzelhandels und des Handwerks zu einem Informationsabend. Im Mittelpunkt des Abends standen mehrere Themen, wie die zukünftige Organisation des Echternacher Geschäftsverbandes (Union Commerciale & Artisanale Echternach). Daneben ging es um Möglichkeiten werblicher Kooperationen zwischen dem Stadtmarketing Echternach und dem Einzelhandel sowie dem Handwerk zur Schaffung von Synergien zugunsten des werbenden Unternehmens und der Stadt Echternach. „Gemeinsam Stärke zeigen“ lautete das Credo, für das auch Bürgermeister Yves Wengler in seiner Eröffnungsrede am Abend warb. Raymond Becker, zuständig für die AG City Management und als Chef des Echternacher Tourismusvereins Mitglied des Leitungskreises des Stadtmarketings Echternach, beschäftigte sich in seinem Vortrag mit der Bedeutung der qualitätsgerechten Gestaltung der Innenstadt als „Feel good-Faktor“. Daneben erhielten die rund 60 Gäste einen Einblick in die Initiative „Pakt PRO Commerce“, die vom Wirtschafts-

ministerium, der Confédération Luxembourgeoise de Commerce (clc) und der Chambre de Commerce 2016 ins Leben gerufen wurde. Gilles Scholtus von der Generaldirektion PME und Unternehmertum des Wirtschaftsministeriums berichtete über Fördermöglichkeiten einzelbetrieblicher Beratung. Sebastian Reddeker, Projektmanager bei der clc, informierte über verschiedene Projekte im Rahmen des Pakt PRO Commerce. Nele Sottmann, Vertreterin von IPL, der Vermarktungsgesellschaft von RTL, informierte die Teilnehmer über imagefördernde Synergien werblicher Kooperationen zwischen Stadtmarketing Echternach und Einzelhandel.

Der Einzelhandel in Echternach hat mit Herausforderungen zu tun, die teils von allgemeiner, europaweit gültiger Natur sind, andererseits mit der lokalen Situation einhergehen. Letztere hält das Team vom Stadtmarketing Echternach im Blick, die nationale und internationale Situation betrachten Experten im Rahmen der 2016 ins Leben gerufenen Initiative „Pakt PRO Commerce“. Gilles Scholtus vom Luxemburger Wirtschaftsministerium und Dr. Sebastian Reddeker vom Dachverband des Luxemburger Einzelhandels (clc) informierten über die Fortschritte der Initiative, die gemeinsam mit der Handelskammer Luxemburg an fünf Schwerpunktthemen arbeitet: Marktforschung, Digitalisie-

gruppe City Management sowie anstehende Projekte in 2017. Becker stellte darüber hinaus Ideen und ein neues Konzept für die Braderien 2017 vor, die bei den anwesenden Teilnehmern ein positives Echo fanden.

Raymond Becker stelle die besondere Bedeutung eines starken Gewerbevereins heraus und wies auf die Notwendigkeit eines engagierten Vorstandes derUCAE hin. Nach einer angeregten Diskussion erklärten sich acht Vertreter des Echternacher Einzelhandels dazu bereit, einen neuen Vorstand zu bilden. Datum der Generalversammlung des Gewerbevereins war der 22. März 2017 im TRIFOLION Echternach. ●



Union Sportive Echternach

Juniors vun der Union Sportive Echternach hun den 04.03.2017 mat 17 Turnerinnen am Alter vun 9-13 Joer um Championnats Individuels vun der FLGym deelgeholl. Laura Clemen huet an der Kategorie B Joergang 2003 eng 1. Platz gewonnen. ●

Amitié Portugal Luxembourg



En dates du 7 et 8 janvier de 2017, l'association Amitié Portugal Luxembourg, a parcouru les rues d'Echternach en chantant les Rois Mages pour la bonne cause.

Tradition portugaise que cette association organise toutes les années en faveur d'une association caritative. Cette année, la collecte sera destinée à l'association «Trisomie 21». Un grand merci à tous ceux qui ont contribué à cette bonne cause. ●



Groupe de tambours portugais pour animer vos fêtes et manifestations. Pour plus d'informations: <https://www.facebook.com/Grupo-de-Bombos-Os-Marotos-Echternach>. ●

Initiativ Liewensufank

Eis offeren an Ärer Gemeng

Alles ronderëm Schwangerschaft, Eltere ginn an Eltere sinn, Couren, Workshopen a Virträg. All Infoen an Datumer, fannt Dir op eiser Websäit oder op eiser Facebook Säit.

Tout autour de la grossesse, devenir et être parents, les cours, workshops et conférences. Vous trouvez toutes les informations et dates sur notre site web et notre page Facebook.

facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu

Unser Kurs mit Babys und Kleinkindern, der in Echternach mittwochmorgens statt findet:

Pikler® „SpielRaum“ für Babys und Kleinkinder von 3 Monaten bis 2 Jahre - „Autonom und / aber nicht allein“ ist einer der Leitsätze dieses Kurses. Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ihrem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können. Verschiedenste Spielmaterialien (Körbe, Bälle, Tücher, Ringe) und Bewegungsgeräte (Dreieckständer, Labyrinth, Krabbelkiste) stehen je nach Alter zur Verfügung.

Unsere Kurse haben eine begrenzte Zahl an Plätzen, bei Interesse sollte die Anmeldung schnellst möglich veranlasst werden.

Unsere **Baby Hotline** ist ein zusätzlicher Service, den wir kostenlos anbieten – falls Sie Fragen haben oder auch Hilfe und Unterstützung bei bestimmten Problemen brauchen.

T. 3605 98 (LU/DE/FR/ENG) ●

Initiativ Liewensufank

20, rue de Contern | L-5955 Itzig
T. (+352) 36 05 97 (8:00-12:00)
info@liewensufank.lu

D'Frënn vum Drëtten Alter

Generalversammlung

Echternach: Kürzlich hielt der Seniorenverein „D'Frënn vum 3. Alter“ seine Generalversammlung im örtlichen Vereinshaus ab. Als Ehrengast wurde Frau Vanessa Sousa vom Senior-Hotel begrüßt. Drei neue Mitglieder im Vorstand wurden bestätigt. Der Verein zählt inzwischen 290 Mitglieder dank dem Sponsoring des Senior-Hotels, welches gleich 70 neue Mitglieder anmeldete. Zudem bietet das Senior-Ho-

tel allen Mitgliedern die Möglichkeit, an deren Aktivitäten teilzunehmen. Die Sekretärin Marianne Scholtes präsentierte den Tätigkeitsbericht von 2016, sowie Kassenwart Josi Weis den Kassenbericht. Nico Berscheid und Marianne Bausch gaben hierzu die Absolution. Präsident Marcel Fellerich gab Erklärungen zu den geplanten Aktivitäten im 1. Halbjahr 2017. Hierzu zählen eine 5-tägige Reise an die Belgische Küste (auf Mitgliederwunsch),

Tagesausflüge nach Bad Münstereifel, Trier zum Spargelessen und nach Zweibrücken zum Shoppen sowie die alle zwei Wochen stattfindenden Zusammenkünfte im Vereinshaus mit unterschiedlichen Attraktionen. Mitglieder im Alter von 75, 80, 85, 90 und mehr wurden geehrt. Die Sitzung endete mit einem vom Verein gespendeten Essen. ●

Text: Marcel Fellerich



Foto: © Vanessa Sousa

e-Lake goes green

Foto: © Yannick Schmidt



kaufen in lokalen Gewerben, ist das Reduzieren und Verwalten des Müllaufkommens eine Hauptaufgabe des „e-Lake goes green“. Seit 2011 erheben die Organisatoren konsequent die Statistiken zum Müllaufkommen und erkennen jedes Jahr eine Steigerung der Zahlen. Zusammen mit seinen Partnern arbeitet das e-Lake Festival weiterhin an seinem nachhaltigen und verantwortungsvollen Auftreten. Ab 2017 wenden wir uns noch stärker dem Restmüllproblem zu und arbeiten zum Beispiel zusammen mit der Gemeinde ein größeres Recycling Center aus.

Bei weiteren Fragen stehen wir Ihnen natürlich gerne zur Verfügung. Dazu wenden Sie sich bitte direkt unter der Adresse: www.e-lake.lu im Kontaktbereich an uns. ●

Seit knapp 9 Jahren gibt sich das e-Lake Festival unter dem Label „e-Lake goes green“ eine eigene Charta, um ein nachhaltiges Konzept zu verfolgen.

Mit seinen 23.000 Besuchern in 3 Tagen ist das Festival eines der größeren Events in Echternach und in ganz Luxemburg. Dass es aber auf der anderen Seite damit einen großen ökologischen Fußstapfen hinterlässt, ist den Organisatoren auch Jahr für Jahr klar. Das Gelände auf dem See ist ein wunderschöner Ort, den es zu erhalten gilt. Aus diesem Grund hat sich das Konzept „e-Lake goes green“ Jahr für Jahr weiterentwickelt und kann seit einiger Zeit als Vorbildmodell für andere Festivals gelten. Es ist immer gut und wichtig, sich selbst zu kontrollieren und Vorgaben aufzuerlegen. Jedoch riskiert man damit gleichzeitig,

einer Betriebsblindheit zu erliegen. Die Organisatoren haben sich aus dieser Optik heraus darum bemüht, Vereinigungen zu kontaktieren, die unabhängige Labels in diesem Bereich vergeben. Somit ist das e-Lake Festival seit einem Jahr Kandidat für das Label „green and responsible Event“, das von der Universität Lüttich vergeben wird. Neben einem breiten Mobilitätsangebot und dem vorzugsweisen Ein-



Recycling Center	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Altpapier	160 kg	400 kg	240 kg	460 kg		940 kg
Glas	1,4 t	1,405 t	2,28 t	1,4 t	1,43 t	2,14 t
Valorlux		170 kg +/- 10 m ³	120 kg	440 kg + 40 kg Metall Dosen	420 kg	920 kg

Mill-Man-Trail 2017



30. Abrëll 2017 | ECHTERNACH

D'Mullerthal Cycling asbl organiséiert hire 6te Mill-Man-Trail den 30. Abrëll 2017. Et ass eng Streck déi iwwer 40, 70 oder 100 km duerch déi kleng Lëtzebuerger Schwäiz féiert. Och dëst Joer wäerte rëm eng 1500 Mountainbiker um Start sinn.

Wei all Joer wäert och nees fir Musika-lesch Stëmmung gesuergt sinn, an och

fir déi kleng wäert e Sprangschlass parat stoen.

Ab 15 Auer ass eng grouss After Ride Party mam Dj Bob St. Trop. ●

**Umeldungen oder weider
Infos ënnert:**

www.mullerthalcycling.com



Kino unter den Sternen

Das Echternacher Ciné Sura veranstaltet 2017 zum 7. Mal ein Autokino und bereits zum 13. Mal ein Kino Open Air in Echternach

Voller Stolz planen Michael Dohrmann und sein Team die letzten Vorbereitungen für das Autokino am Echternacher See und das Kino Open Air im Abteihof des Echternacher Lycée. Viele haben die Idee vom Kino unter Sternen aufgegriffen, aber kein Veranstalter in der Großregion kann auf einen ähnlich lang anhaltenden Erfolg zurückblicken.

Das Drive In Cinema am langen Pfingstwochenende ist sogar einzigartig in der Region, alle Konkurrenzevents konnten sich nicht behaupten. Beste Technik gekoppelt mit einer einzigartigen Atmosphäre am Echternacher See sind wohl das Geheimnis, warum Gäste bis zu 100 km Anfahrt in Kauf nehmen, um dabei gewesen zu sein. Im letzten Jahr konnte sich das Sura Events Team über 1500 Besucher an nur 4 Tagen freuen. Bei maximal 200 Parkplätzen ein riesiger Erfolg!

Das Sommer Open Air findet traditionell gleich an 9 Tagen statt. Vor 13 Jahren aus einem Schul-Projekt entstanden, kehrt das Sura Sommer Open Air von der Abenteuerinsel am See wieder zurück in den Abteihof des Echternacher Lyceums. Mitten in Echternach, direkt an der deutschen

Grenze mit Parkplätzen direkt vor der Tür erwartet die Kinobesucher im historischen Flair des Abteihofs modernste digitale Kinoprojektion und toller Sound, welche nicht nur von normalen Stühlen, sondern nach Lust und Laune auch von den wieder zu mietenden Strandliegen, im Strandkorb oder von einem überdachten Platz im VIP-Bereich erlebt werden kann. Viele kulinarische Leckereien und natürlich jede Menge bunt gemischte Filme werden dafür sorgen, dass das Freilichtkino unter den Sternen zu einem unvergesslichen Erlebnis wird! Das Programm bleibt familienfreundlich, Ende Mai wird genaueres verraten!

Trotz des langjährigen Publikumerfolges steht und fällt die Umsetzung solch großer kultureller Events mit der Unterstützung durch Sponsoren. Michael Dohrmann und sein Team sind immer noch auf der Suche nach Unterstützung für beide Events.

Drive In Cinema

am Parking e-Lake des Echternacher Sees:

02.06. - 05.06.2017

Sura Open Air Cinema

im Abteihof des Echternacher Lycée:

21.07. - 29.07.2017 ●





Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Mullerthal Trail Season Opening

Dimanche 7 mai 2017 | BECH | 10H

Le Mullerthal Trail Season Opening est l'événement qui inaugure chaque année la saison de randonnée. Cet événement a lieu le dimanche 7 mai à Bech. Les participants peuvent d'attendre à une journée comblée dans la nature. Même si les sentiers de randonnée de la Région Mullerthal – Petite Suisse Suisse Luxembourgeoise sont accessibles pendant toute l'année, il ne faudrait pas rater cette belle occasion.

La journée commence à 10h avec 3 randonnées en étoile à partir de différentes localités de la région:

Scheidgen - Bech:

6,6 km, départ près du Vereinshaus à côté de l'église à Scheidgen.

Mullerthal - Bech:

11,3 km, départ au Parking Heringer Millen à Mullerthal.

Echternach - Bech:

15 km, départ au Parking Gare à Echternach.

Les premiers randonneurs arriveront vers midi à la gare de Bech, où un programme divertissant les attend. Le site «Becher Gare» a été restructuré et dispose maintenant d'un nouveau restaurant, d'une micro-brasserie et d'une aire de jeux.

Les enfants pourront participer à des activités qui tournent autour de la nature, se défouler sur la nouvelle aire de jeux et faire les jeux du Spillmobil de la Superdrecksckëscht. Un château gonflable et d'autres animations sont sur place. Une randonnée géologique sera proposée l'après-midi. Les parents apprécieront l'offre en spécialités régionales, la micro-brasserie avec la «bière d'Echternach» ainsi que le nouveau restaurant. Les sociétés de Bech proposent à manger et à boire et un stand régional met à disposition des brochures et informations touristiques.



Un service de navette circulera à partir de 13h pour reconduire les participants vers leurs points de départ. Il est recommandé de s'inscrire auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise en indiquant la randonnée sélectionnée pour permettre une meilleure coordination des navettes.

L'entière offre en randonnées et en animation est **gratuite**, le 7 mai à Bech. ●

Prière de s'inscrire et de s'informer sous l'adresse suivante:

info@mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu
T. (+352) 72 04 57-1

Programm Eechternoacher Jugendhaous



Abrëll 2017:

Mëttwoch, 12.4.
Trampolinhal

Dënschdeg, 18.4.
Fußballgolf zu Riöl



Mee 2017:

Mëttwoch, 10.5.
Badminton zu Konz



**EECHTERNOACHER
JUGENDHAOUS**

23, rue Hoovelecker Buurchmauer
L-6418 ECHTERNACH
T. +352 72 71 66 | www.cirje.lu

Ëmmer Freides:

Kaache vun 17 - 19h

Mëttwoch:

MMA 18 - 20h

Samschdeg:

MMA 15 - 17h

Jugendsymphonie- orchester Eifel-Ardenne

21 avril 2017 | TRIFOLION | 19H30

Ludwig van Beethoven: Egmont Ouverture op.84
Dimitri Kabalevsky: Violinkonzert op.48
(Solistin: Julie Adalsteinsson)
Dimitri Schostakowitsch: Hamlet-Suite op.32

Entree: 10/5 €, gratuit < 13 ans
www.luxembourg-ticket.lu ●



Les enseignants sur scène Un4gettable Clarinet Quartet



30 avril 2017 | TRIFOLION | 17H

Special guest: Boris Dinev – Percussion
Romain Gross, Katrin Hagen & Aline Schiltz – Klarinette
Thierry Majerus – Bassklarinette

Entree: 10/5 €, gratuit < 13 ans
www.luxembourg-ticket.lu ●

Ville
d' **ECHTERNACH**
Ecole Régionale de Musique



d'intégrer un maximum d'acteurs culturels de la région et ceci sur 12 scènes différentes. Il y aura une scène du Festival e-Lake, il y aura des concerts sur le kiosque de la Gare, la Brasserie-Restaurant «Aal Eechternoach», le Trifolion avec ses salles Atrium et Agora, ses foyers au rez-de chaussée et au premier étage, l'Hospice civil, le Servior Belle-Vue ainsi que les églises Saints Pierre et Paul et la Basilique où il y a de nouveau une visite de l'orgue avec démonstrations de même que des visites du carillon. Tous les styles de musique sont représentés allant du concert de chant grégorien à la Krypta de la Basilique, en passant par les concerts de Jazz, Rock et Pop, à divers endroits jusqu'au Fado et la musique et danses folkloriques portugaises.

Il y aura environ 60 concerts avec environ 700 musiciens sur les différentes scènes pendant ces 36 heures de Fête de la musique. ●

Fête de la Musique

16-18 juin 2017

La Fête de la musique d'Echternach aura lieu du vendredi 16 juin au dimanche 18 juin prochain. La programmation est faite par l'école de musique

régionale d'Echternach et le but principal est de faire jouer tout le monde qui veut et qui peut, d'intégrer un maximum de styles et de musiciens de toutes âges, d'explorer différents endroits à Echternach mais surtout aussi





Foto: © Pierre Weber

Main Highlights till Summer



Mëttelaltermoart | 14. - 17. April 2017 | MOARTPLAZ
Traditionelle Mëttelaltermoart

Special Concert

7. Mai 2017 | SS PIERRE ET PAUL | 16 UHR

Lyric Suite

Danièle Patz (Sopran), Teresa Malinowska (Mezzo),
Carolina Valbuena (Klavier), Robert Kania (Klavier).

Les Ballades du Carillon

Juli + August 2017 | BASILIKA | 19H30

Thème: Portugal

19.7. - 26.7. - 2.8. - 9.8. - 16.8.



Foto: © Pierre Weber

Uergel Punkt 12 | Juni + Juli 2017 | BASILIKA

- 2.6. Paul Kayser, Nadine Eder (flûte)
- 9.6. Thierry Hirsch
- 16.6. Paul Kayser, Thomas Dewez (Hautbois)
- 30.6. Volker Krebs (St-Paulinuskirche Trier)
- 7.7. Dr. Christian Vorbeck (Marienkirche Witten)
- 14.7. Paul Kayser, Patrick Hass & Jhang Kohnen (trompettes)
- 21.7. Steven Grahl (St Petersburg Cathedral - GB)
- 28.7. Rosch Mirkes (Positif), Paul Kayser

3. Echternacher Orgelsommer

August + Sept. 2017 | BASILIKA | 20H

- 18.8. Marek Vrabel (Bratislava - Slowakei)
- 25.8. Tobias Aehlig (Domorganist Paderborn / Gregorianik-Ensemble EME)
- 1.9. Karol Mossakowsky (Polen / Vainqueur du Concours International d'Improvisation de Chartres 2016)
- 8.9. Martin Bambauer (Konstantin-Basilika Trier) ●

www.echternach.tv

Highlights im TRIFOLION – für jeden etwas dabei



Im April und Mai präsentiert das TRIFOLION Echternach wieder ein abwechslungsreiches Programm: Die Gala Musical Magics zeigt die schönsten Musical-Momente, die Brothers in Band erweckt die legendären Dire-Straits zum Leben und das Un4gettable Clarinet Quartet bietet ein unvergessliches Konzerterlebnis.

Das luxemburgische Musical Theater E Living an Amerika erzählt auf amüsante Weise von einer beschwerlichen Reise (Text Roland Gelhausen, Musik Georges Urwald). Bei der Lesung „Struwwelpippi liest vor“, für Kinder und Erwachsene, liest die diesjährige Struwwelpippi Christina Erbertz aus ihrem aktuellen Buch.

Die TRIFOLION Vortrags- und Talkreihe HORIZONTE 2017 widmet sich in diesem Jahr einem Thema, das aktueller nicht sein könnte: „Frieden“. Mit der Russland-Korrespondentin Gabriele Krone-Schmalz und dem Philosophen Peter Sloterdijk geht die Reihe in die zweite Runde (weitere Veranstaltungen folgen im Juni).

Fotos: © Bohumil Kostohryz, Markus Amon, WhyNot



Veranstaltungen im Überblick:

22. April 2017

Musical Magics – Musicals Nonstop (Entertainment)

25. April 2017

Peter Sloterdijk im Gespräch mit Manfred Osten: Planetarischer Friede im „Raumschiff Erde“? (Vortragsreihe HORIZONTE)

27. April 2017

The last night of DIRE STRAITS – Performed by Brothers in Band (Entertainment)

30. April 2017

The Un4gettable Clarinet Quartet – Special Guest: Boris Dinev, Percussion (Worldmusic)

04. Mai 2017

E Living an Amerika (Theater)

07. Mai 2017

Feuerwehrmann Sam – Live! (Kinder & Jugend) (Ausverkauft!)

11. Mai 2017

Gabriele Krone-Schmalz: Russland verstehen – Der Kampf um die Ukraine und die Arroganz des Westens (Vortragsreihe HORIZONTE)

23. Mai 2017

„Struwwelpippi liest vor“, eine Lesung für Kinder und Erwachsene (Kinder & Jugend) ●



Weitere Veranstaltungen unter:
www.trifolion.lu

Tickets:

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu



Fotos: © Steve Schneiders

Brückenfest und Nachbarschaftsfest 2017

26. Mai 2017

GRENZBRÜCKE | AB 18 UHR

Nach einer etwas nassen, jedoch gelungenen ersten Auflage des Brückenfests im vergangenen Jahr, findet am 26. Mai die 2. Auflage des etwas anderen Nachbarschaftsfests statt.

Yves Wengler und Ralf Schrauf, in Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing Echternach, laden Sie herzlichst ein, am 26. Mai ab 18 Uhr wieder zur alten Grenzbrücke zu kommen.

Genauso wie letztes Jahr, einfach Picknickkorb mit Speis und Trank mitbrin-

gen und schon wird unser Fest unter Nachbarn ein weiterer Erfolg.

Getränkestand, Grill sowie Tische und Bänke stehen Ihnen zur freien Verfügung. Besonders schön wäre es, wenn wir einen kulinarischen Austausch aus verschiedenen Kulturen hinkriegen könnten. Wir garantieren ihnen, dass sie dieses Jahr auch auf der Brücke im Trockenen feiern können.

Also ganz einfach, lasst uns dieses besondere Fest weiterführen in einer Freundschaft unter guten Nachbarn aus Echternach und Echternacherbrück.



.....
Projekt vom Stadtmarketing Echternach in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Echternach und Echternacherbrück. ●

Expositions

29 avril - 13 mai 2017

GALERIE DENZELT

Martine Scheidweiler-Richard,
artiste peintre

29 juin - 13 juillet 2017

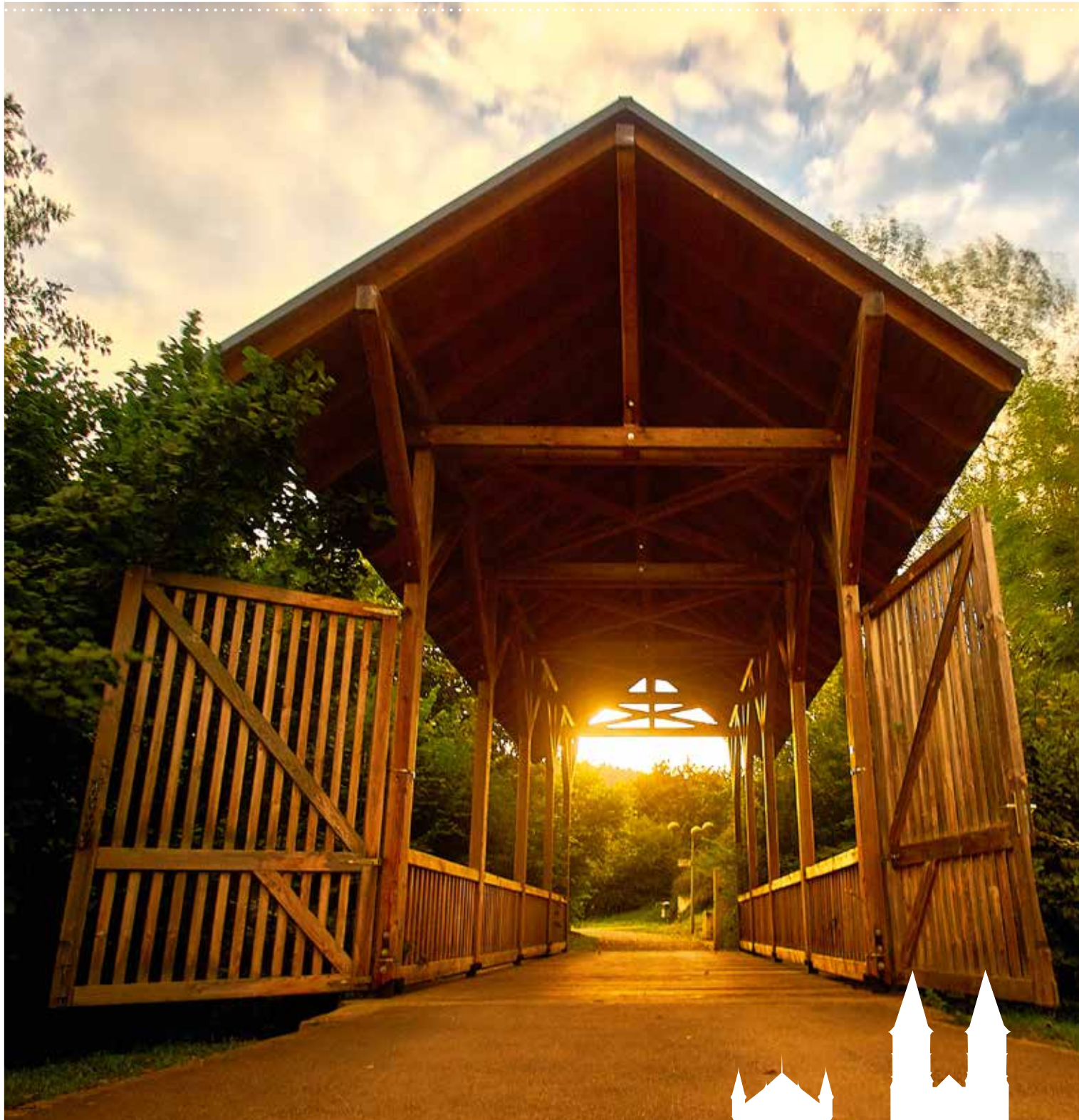
GALERIE DENZELT

Josée Kauffmann et Simone
Waltener, artistes peintres

Wochenmarkt:
jeden 2. Mittwoch im Monat
von 9-13 Uhr.

Manifestatiounskaleener 4-6/2017

AVRIL	08.04.	Aktioun „Grouss Botz“	Echternach	Commune d'Echternach/ Natur & Ëmweltverwaltung/ Centre d'Intervention Echternach
	09.04.	Marché aux Puces	Place du Marché	Fédération des Antiquaires et Brocanteurs
	14.-17.04.	Mëttelaltermaart	Place du Marché	Tourist Office
	30.04.	Mill-Man Trail 2017	Centre récréatif	Mullerthal Cycling a.s.b.l.
MAI	20.05.	Kleeder-Secondhand fir Kanner	Veräinshaus	Jeunes Mamans Echternach
	20.05.	Porte ouverte de l'Ecole de Musique	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	20.05.	Nuit du Sport	Auberge de Jeunesse	Ville d'Echternach & Commission des sports
	22.05.	Coupe scolaire	Dans les rue d'Echternach	Ville d'Echternach Enseignement fondamental
	23.05.	Struwwelpippi Öffentliche Lesung	Trifolion	Ministère de la Culture & A.E.P.P.S. & Ville d'Echternach & CNL
	26.05.	2. Brückenfest	Alte Grenzübergangs- brücke	Stadtmarketing Echternach in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Echternach und Echternacherbrück
	27./28.05.	Open Air Radio Festival	Parking „A Kack“	Radio Aktiv Echternach
	27./28.05.	Summerbraderie	Echternach	Union Commerciale et Artisanale Echternach
	31.05.	Sponsored Run	Parc Municipal	A.E.P.P.S. Ecole fondamentale
JUIN	01.06.	Ronderem de Séi	Centre récréatif	LASEL
	02./03.06.	21. Tournoi de Pentecôte	Terrain de Football	Daring Club Echternach
	02.-05.06.	Drive in Cinema	Centre récréatif	Ciné Sura
	03.06.	Music Open	Trifolion	Harmonie municipale Echternach
	06.06.	Sprangprëssessioun	Echternach - Centre	Willibrordus-Bauveräin
	10./11.06.	Portugal en fête	Parking „A Kack“	Amitiés Portugal Luxembourg
	10.06.	Fussballturnéier	Fussballterrain LCE beim Park	Echternacher Massdéiner
	15.06.	D'Struwwelpippi seet Äddi	Parc „Pavillon Rokoko“	Ministère de la Culture & A.E.P.P.S. & Ville d'Echternach & CNL
	16.-18.06.	Fête de la Musique	Echternach	Ville d'Echternach & Ecole de Musique Echternach
	22.06.	Feierlechkeeten fir Nationalfeierdag	Echternach	Ville d'Echternach
	24./25.06.	24. Open International	Salle des Glaces LCE	Schachklub de Sprénger
	30.06.- 02.07.	Triathlon	Centre récréatif	Triathlon Luxembourg



Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: Barbara Fuchs

Nächste Ausgabe: ab 02.06.2017

Annahmeschluss: 05.05.2017

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu